

• 护理教育 •

多元化渗透式双语教学在高职涉外护理专业中的应用研究

罗晓冰 于海红 徐国辉 张爱东 王吉 赵静

【摘要】 目的 护理专业核心课程教学中基于保持型双语教学形式,探讨多元化渗透式双语教学的效果。方法 在护理专业核心课程内科护理学、外科护理学、儿科护理学、妇产科护理学、基础护理学教学中,对!"级)名三年制涉外护理专业专科学学生作为试验组,实施多元化渗透式双语教学;!#"级)名三年制护理专业专科学学生作为对照组,实施传统双语教学。比较两组学生护理专业核心课程期末考试成绩、VebUQ模拟考试成绩、全国医护英语水平考试二级及三级通过情况、护士资格证通过情况。结果 两组学生护理专业核心课程期末考试平均成绩经比较差异无统计学意义(#_#B#\$)。试验组学生 VebUQ 模拟考试成绩、医护英语水平考试二级及三级通过率均高于对照组(#S#B#\$),两组学生护士资格证通过率比较差异无统计学意义(#_#B#\$)。结论 多元化渗透式双语教学提高了学生专业英语水平,有助于培养学生综合应用能力。

【关键词】 涉外护理专业; 护理核心课程; 多元化渗透式双语教学 doi: 10.3969/j.issn.1672-9676.2018.09.049

Research on diversified immersion bilingual teaching in foreign nursing major of Higher Vocational College / LUO Xiao / bing, YU Hai / hong, XU Guo / hui, ZHANG Ai / dong, WANG Ji, ZHAO Jing

【Abstract】 Objective M9;2= 1- +9,-72-9-:2 <5,->@95 729:.,->,71 2345162 7.2 2882:7 18 =,?26;8,2= ,++26;1- <5,->@95 729:.,->,- :162 :1@6;2 816 -@6;A ,-> :42:;957D8 **Methods** K- 7.2 729:.,-> 18 :162 :1@6;2; 816 :5,-:95 -@6;,-> ;@: 9; +2=:95 -@6;,-> ;@6>;95 -@6;,-> ,492=:976: -@6;,-> ,1<;7276:; 9=- >D-2:151>D -@6;,-> 9=- <9;: -@6;,-> 729:.,-> ,?26;8,2= ,++26;1- <5,->@95 729:.,-> F9; ,+452+2-72= , - 23426,+2-795 >61@4 F.:;,-:5@=2= &) ;7@=2-7; 861+ 72:.,:95 :1552>2 F,7. 7.622 / D296 ,e69=2 !#"* ,+9h16,-> - 8162,>- -@6;,-> 9=- :1-72-7,1-95 <5,->@95 729:.,-> F9; ,+452+2-72= , - :1-7615 >61@4 F.:;,-:5@=2= ') ;7@=2-7; 861+ 72:.,:95 :1552>2 F,7. 7.622 / D296 ,e69=2 !#"* ,+9h16,-> , - -@6;,-> 01 :1+4962 7.2 :;162; 18 7.2 8,-95 239+; 18 7.2 :162 :1@6;2 18 -@6;,-> :42:;957D ,7.2 62;@57; 18 7.2 VebUQ +1:l 239+; ,7.2 49;,-> 6972 18 7.2 J^OQ! 9=- (,9=- 7.2 :267,8:972 18 -@6;2 Z@95,8:97,1-;B **Results** 0.262 F9; -1 ;>-,8:9-7 =,88262-:2 , - 7.2 9?269>2 :;162; 18 7.2 8,-95 :;162; 18 :162 :1@6;2 18 -@6;,-> :42:;957D , - 7.2 7F1 >61@4;(#_#B#\$) B 0.2 72;7 :;162; 18 VebUQ +1:l 72;7 9=- 7.2 49;,-> 6972; 18 J^OQ! 9=- (, - 7.2 23426,+2-795 >61@4 F262 .>.26 7.9- 7.1;2 , - 7.2 :1-7615 >61@4(#S#B#\$) B 0.262 F9; -1 ;>-,8:9-7 =,88262-:2 , - 7.2 49;,-> 6972 18 7.2 :267,8:972 18 -@6;2 Z@95,8:97,1- <27F22- 7.2 7F1 >61@4;(#_#B#\$) B **Conclusion** Y;?26;8,2= ,++26;1- <A 5,->@95 729:.,-> ,+461?2= 7.2 :7@=2-7;[^->5;: 52?25 816 -@6;,-> 9=- .254 71 :@57;?972 ;7@=2-7;[:1+462.2-;:72 9445:97,1- 9<5,7D8

【Key words】 b162,>- -@6;,-> +9h16; V:162 :1@6;2; 816 -@6;,-> Y;?26;8,2= ,++26;1- <5,->@95 729:.,->

随着我国走向国际化的进程,国外护士短缺现象的出现,国内大中专院校纷纷开办了涉外护理专业,以满足国际护理人才的需求。许多学生通过考试走出了国门,到国外医院或国内外资医院的英语环境中从事护理工作,护理人才的国际化,使双语教学成为教育教学改革的热点之一。我校于卫生学校阶段自")年)年就开办了英语护理专业,进行了双语教学的尝试^[1]。!"#年升格为高职院校后,开办了涉外护理专业,更加重视开展双语教学及其研究^[1-3]。近年来尝试实施了多元化渗透式双语教学,取得了良好效果,现报道如下。

1 资料与方法

1.1 一般资料 选取我校!"级三年制涉外护理专业专科学学生)名为试验组,均为女性,年龄")W!!岁,大学英语四级模拟考试成绩平均(*"# P"\$B")分。!"级三年制护理专业专科学学生')名为对照组,均为女性,年龄")W!!岁,大学

英语四级模拟考试成绩平均(*"& P"(B')分。两组学生性别、年龄、英语考试成绩等方面比较差异无统计学意义(#_#B#\$),具有可比性。

1.2 实施方法 两组由相同教师授课,均为有出国工作、留学或专业英语进修经历的教师。两组均选用相同的教材,采用以中文教材为主,英语原版教材为辅,辅助材料为外国护理学校毕业委员会(V1+;,;,1- 1- e69=@972; 18 b162,>- U@6;,-> Q: .115; VebUQ)编写的护士资格考试内容及试题。在护理专业核心课程教学中,基于保持型双语教学形式,中英文授课内容为各占\$%O,试验组实施多元化渗透式双语教学,对照组实施传统双语教学。

1.3 传统双语教学 即以教师为主导的课堂授课,具体步骤按护理程序(评估、诊断、计划、实施、评价)逐一讲解,在讲解过程中板书和多媒体课件以中英文对照形式呈现,内容的难点和重点以汉语讲授为主。

1.4 多元化渗透式双语教学 分别包括课前学生动员、发放自编辅助材料、利用 dd 空间与微信群、课堂灵活教学等多

作者单位:##### 承德市 承德护理职业学院涉外护理系
罗晓冰:女,本科,教授
通信作者:于海红,女,本科,教授
基金项目:河北省教育厅高等学校人文社会科学研究项目(Qp"&!() , 河北省高等教育学会高等教育科研项目(ecpel!#"\$/ "#)

元化方式。

"!!! 课前动员 向学生介绍护士出国就业现状、雅思考试、VebU0 考试等情况及国内大医院及护理工作中对英语的需求。设计双语教学调查问卷,对现行双语教学形式的必要性和作用进行调查。

"!!! 发放辅助材料 将从多方收集的资料提供给学生,包括中英文对照的教学进程、课程标准,自编的中英文对照《护理专业英语分科词汇》,VebU0 仿真模拟试题。

"!!! (利用 dd 空间与微信群 教师鼓励 dd 学生成为“好友”,提前在自己的空间上传中英文对照授课内容,如中英文对照书本中的大小标题、关键词汇、专业表达方式,中英文对经常用的护理程序、护理诊断及内容小结等。教师建立课程微信群便于与学生沟通,及时解答课程学习过程中的相关问题。

"!!!* 课堂讲授 基于中英文相结合的 LLO,重点、难点知识用汉语来分析、讲解;通俗易懂、非难点的专业性不强的知识用英语讲解,如课堂组织用语、导言、结束语以及学生熟悉的内容;模式化的内容,如护理诊断,开始中英文对照,逐渐变为全英文表达。在每节课中渗透不超过 "\$ 个核心单词,扩大学生的词汇量。每次课讲解后,选择 \$ W' 个 VebU0 模

拟题进行测试与加强。课堂上鼓励学生用英语提问,教师或其他同学用英语回答。基于多媒体教学的基础上,可采取灵活的教学方法,如问题式学习法(LMJ)、情景教学、以病例为基础的教學(VMJ)等。

"(观察指标 (") 比较两组学生护理专业核心课程期末考试成绩及 VebU0 模拟考试成绩。护理专业核心课程主要包括内科护理学、外科护理学、儿科护理学、妇产科护理学、基础护理学,题目与护士资格证考试接轨,均为 X",X!,X(和 X* 型单项选择题,满分"##分。VebU0 模拟考试为全英文考试,在第! 学年结束实习前进行,包括内、外、妇、儿、基础护理内容,题型为 X",X! 型单项选择题,满分"##分。(!) 比较两组学生全国医护英语水平考试(J^00) 二级及三级通过情况、执业护士资格证通过情况。

"B* 统计学处理 采用 QL00 !!B# 统计学软件,计量资料比较采用两独立样本! 或!' 检验,计数资料比较采用两独立样本χ! 检验。检验水准 α R#B#\$。

! 结果

!B" 两组学生护理专业核心课程期末考试成绩及 VebU0 模拟考试成绩比较(表")

表" 两组学生护理专业核心课程期末考试成绩及 VebU0 模拟考试成绩比较(分,̄ P%)

组别	人数	护理专业核心课程期末成绩					VebU0 模拟考试成绩
		内科护理学	外科护理学	儿科护理学	妇产科护理学	基础护理学	
试验组	&)	' \$B (P)B!	&\$B! P""B!	&)B% P)B!	&%B& P' B)	' ' B* P"(B*	' %B! P"! B%
对照组	')	' (B' P' B&	&!B% P"#B%	&' B) P' B'	&&B& P)B&	' \$B) P"#B&	' "B" P)B'
统计量		"B#%'")	"B*\$s")	#B\$#*"")	#B%)(")	"B(! \$!)	!B)#!')
# 值		#B!&)	#B"!*	#B%"\$	#B*')	_#B#\$	S#B#\$

注: ") 为! 值,!) 为!' 值

!! 两组学生 J^00 考试、执业护士资格证考试通过情况比较(表!)

表! 两组学生 J^00 考试、执业护士资格证考试通过情况比较 名(O)

组别	人数	J^00 二级通过	J^00 三级通过	执业护士资格证通过
试验组	&)	%)(' &B(*)	\$!(%\$B'!)	&((!)B*")
对照组	')	*&(\$!B'"")	"")(!"B(\$)	' "(!)"B#")
χ! 值		!(B(\$!	((B)!\$	#B"##%
# 值		< #B##"	< #B##"	#B&*"

(讨论

(B" 多元化渗透式双语教学可激发学生教学主体的作用 双语教学是一种特殊的认识活动,学生作为教学主体对教学活动的开展和教学效果会产生较大的影响。研究表明[5],学生对双语教学的认知影响双语教学的质量。课前学生动员使学生进一步认识到学习专业英语的重要性及必要性,鼓励学生自己制订学习目标,从而加强其学习的动力,激发学生对双语教学的兴趣,使双语教学顺利地展开,提高教学效果。研究

表明[5],学生专业词汇和相关知识背景的缺乏是制约双语教学效果的“瓶颈”。在涉外护理专业课程设置中,我们开设了《护理英语》,意使学生掌握一定的专业英语词汇和表达方式,使之在专业英语的听、说、读、写方面得到提高,要求学生通过 J^00 二级考试,力争通过 J^00 三级考试,使学生专业英语水平达到双语教学的要求。同时使用了自编的《护理专业英语分科词汇》,内容涵盖了双语教学所需的核心词汇,为突破双语教学效果的“瓶颈”奠定了基础。辅助材料发放为学生提供了更多的双语教学学习素材,dd 空间与微信群为师生信息互动建立了平台,成为加强双语教学效果的有效手段。

(B! 多元化渗透式双语教学可激发教师教学主导的作用 双语教学效果除了与学生的英语水平、知识结构有关,还与其他因素如配套的教材与讲义、师资英语水平与教学业务能力、学生投入情况等有关[6]。师资水平、教材的缺乏、教学方法不成熟等是双语教学实施过程中常见的问题。双语教师是双语

教学实施成败与否的关键因素,也是实施双语教学要突破的“瓶颈”。为了解决这些问题,学院通过严格考核筛选、参加国内外培训等方式,聘请外教、校内年长教师的“传帮带”等手段,培养了一批年富力强、业务过硬、英语熟练的护理专业双语教学教师。校内定期专项培训进一步明确双语教学的实施与操作流程和责任,确定双语教学方式、制定双语教学标准、制定双语课程标准、精编教材或教学内容,积极引进、吸收了国外先进的教学思想和理念,对课程内容、教学方法进行了有益的改革探索,为学生提供了专业英文词汇、VebU0 及美国注册护士考试内容、考点及考题,使学生的理念、知识与能力、国际接轨,增强了学生的国际就业竞争力。

双语教学的基本原则是使所有学生都听得懂,不影响对专业知识的理解^[4]。两组学生护理专业核心课程的期末考试平均成绩、执业护士资格证考试通过率经比较差异无统计学意义(#_#B#\$),表明多元化渗透式双语教学符合双语教学基本原则。渗透式双语教学是以中文教材为主,在课堂教学中适当加入英语教学成分,在不影响专业进度及教学效果的前提下提高学生综合英语水平的教学方式^[1]。每节课授课内容中英文各占\$#0,适宜大多数学生且比较容易接受。对教学中简单、容易理解的知识用英语传授,而对教学中的难点、重点用中英文表达,既加强了专业理解,又避免了发生专业损伤。中英文交替解释,不拘于何种模式,可以先英文后中文或重点、难点中文解释;也可以先中文后英文或重点、难点英文解释甚至可以采用专业英语的授课模式。

(B(多元化渗透式双语教学有助于双语教学的可持续发展

经临床实践表明,接受双语教学的学生在概念形成、知识迁移、国际视野、交际能力等方面明显优于接受单语教育的学生。我们的研究结果正好验证了此观点,!* 级出国到沙特等国家担任护理工作的"! 名学生,均为试验组学生,经过培训他们的雅斯成绩均达到\$B# 以上,顺利通过了沙特护士资格证的考试。试验组没有因为实施多元化渗透式双语教学而发生专业知识的损伤,而激发了学生对专业英语的兴趣,扩增了词汇量,提高了专业英语阅读能力,锻炼了学生对所学专业英语的运用能力。试验组学生 VebU0 模拟考试成绩 J^00 二级及三级考试通过率均明显高于对照组(# S #B#\$),表明多元化渗透式双语教学可为学生创设学习、工作、交流的英语环境,教学渗透融入 VebU0 考试内容^[1],不仅提高学生专业英语水平,更有助于培养学生综合应用能力。

多元化渗透式双语教学被试验组学生及教师所接受,循序渐进地提高了学生英语应用能力,提升了师生的整体综合素质及专业发展潜能。多元化渗透式双语教学是依据教学对

象、教学条件、学生的实际接受能力以及所传授内容的信息量选择的双语教学模式,是高效实用的双语教学模式,在高职涉外护理专业实施可有效解决学生对双语教学的适应问题、双语教师缺乏问题,有利于双语教学的可持续发展。

* 结论与展望

高职院校护理专业学生文化成绩普遍偏低,英语水平相对薄弱,学习接受能力较慢,多元化渗透式双语教学属于初级的双语教学模式,符合了双语教学的基本原则,既考虑了双语教学目的的层次性和多元性问题,又准确界定了各个群体各个层面的差异性。当前国内形势要求护理教育加快双语教学的进程,如医疗行业日趋国际化、国际学术交流、学科的发展、与国际先进科技的接轨、涉外病房的建立、外资医院的进入等等,多元化渗透式双语教学无疑是一个合适的选择。但是,国内的大多数护理院校,基本不能提供到国内涉外医院实习或者国外医院实习的机会。因此,如何克服不利因素,积极发挥双语教学的优势,探索涉外护理专业不同类型课程,尤其是在实训课中研究开展与临床工作相接轨的双语教学,是每个从事涉外护理教育工作者值得思考的问题。

参考文献

[1] 于海红,徐国辉,李树东,等.国际护士资格培养模式的探讨与实践[G].中国实用护理杂志,#!"! ("):%/ 'B

[2] 孙晶,谭淑娟.基于LM的《基础护理学》双语模式教学方法探讨[G].中国误诊学杂志,#!"! ("):"(&B

[3] 唐兴国,任春丽,刘宏伟,等.高职院校涉外护理专业人体解剖学双语教学的体会[G].解剖科学进展,#!"(")(!):"' / "'B

[4] 秦博文,陈荟洁,王海燕.高职涉外护理专业护理课程双语教学模式研究[G].重庆医学,#!"(*("):"%)/ "%&#B

[5] V9, V, p. 9-> V, C9-> \, 27 95B U@6;,-> :7@=2-7;,' ;97;89:7,1- F,7. <.5,->@95 729;.,-> ,- @6;,-> :1@6;2;,- V,,-9: X +279 / 9-95D;.; [G]B U@6;2 ^=@: 01=9D !#"*(**):\$ / \$' B

[6] 季东平,王芳华.高等职业专科学校护理专业双语教学资源库建设研究[G].护理研究,#!"%"(#(() : ' ') / ') "B

[7] 李艳伟,黄俊,刘冬强,等.高专人体解剖学双语教学师资建设初探[G].基层医学论坛,#!"\$,")("):"&' / "&)B

[8] 李敬,梁国刚.渗透式双语教学的实践与研究[G].教育教学论坛,#!"%"(%):"&)/ "' #B

[9] 罗晓冰,陈月琴,马俊英,等.引进国际护士执业标准探索涉外护理人才培养模式[G].中国中医药现代远程教育,#!"(" ()): "#) / "' "B

(收稿日期:!"#' / #' / #()

(本文编辑 白晶晶)